

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0696

Domenica 20.09.2015

Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco a Cuba, negli Stati Uniti d'America e Visita alla sede dell'ONU, in occasione della partecipazione all'Incontro Mondiale delle Famiglie in Philadelphia (19-28 settembre 2015) – Recita dell'Angelus a La Habana

Recita dell'Angelus nella Plaza de la Revolución a La Habana

Parole del Papa prima dell'Angelus

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua italiana

Al termine della Celebrazione Eucaristica nella Plaza de la Revolución "José Martí" a La Habana, dopo il ringraziamento dell'Arcivescovo, Card. Jaime Lucas Ortega y Alamino, e la benedizione finale, il Santo Padre ha guidato la recita dell'Angelus.

Queste le parole di Papa Francesco nell'introdurre la preghiera mariana con i fedeli di La Habana:

Parole del Papa prima dell'Angelus

Agradezco al Cardenal Jaime Ortega y Alamino, Arzobispo de La Habana, sus fraternales palabras, así como a mis hermanos Obispos, sacerdotes, religiosos y fieles laicos. Saludo también al Señor Presidente y a todas las autoridades presentes.

Hemos oído en el evangelio cómo los discípulos tenían miedo de preguntar a Jesús cuando les habla de su pasión y su muerte. Les asustaba, no podían comprender, la idea de ver a Jesús sufriendo en la Cruz. También nosotros tenemos la tentación de huir de las cruces propias y de las cruces de los demás, de alejarnos del que sufre. Al concluir la santa Misa, en la que Jesús se nos ha entregado de nuevo con su cuerpo y su sangre, dirijamos ahora nuestros ojos a la Virgen, Nuestra Madre. Y le pedimos que nos enseñe a estar junto a la cruz del hermano que sufre. Que aprendamos a ver a Jesús en cada hombre postrado en el camino de la vida; en

cada hermano que tiene hambre o sed, que está desnudo o en la cárcel o enfermo. Junto a la Madre, en la Cruz, podemos comprender quién es verdaderamente «el más importante», y qué significa estar junto al Señor y participar de su gloria.

Aprendamos de María a tener el corazón despierto y atento a las necesidades de los demás. Como nos enseñó en las Bodas de Caná, seamos solícitos en los pequeños detalles de la vida, y no cejemos en la oración los unos por los otros, para que a nadie falte el vino del amor nuevo, de la alegría que Jesús nos trae.

En este momento me siento en el deber de dirigir mi pensamiento a la querida tierra de Colombia, «consciente de la importancia crucial del momento presente, en el que, con esfuerzo renovado y movidos por la esperanza, sus hijos están buscando construir una sociedad en paz». Que la sangre vertida por miles de inocentes durante tantas décadas de conflicto armado, unida a aquella del Señor Jesucristo en la Cruz, sostenga todos los esfuerzos que se están haciendo, incluso aquí, en esta bella Isla, para una definitiva reconciliación. Y así la larga noche de dolor y de violencia, con la voluntad de todos los colombianos, se pueda transformar en un día sin ocaso de concordia, justicia, fraternidad y amor en el respeto de la institucionalidad y del derecho nacional e internacional, para que la paz sea duradera. Por favor, no tenemos derecho a permitirnos otro fracaso más en este camino de paz y reconciliación. Gracias a Usted, Señor Presidente, por todo lo que hace en este trabajo de reconciliación.

Les pido ahora que nos unamos en la plegaria a María, para poner todas nuestras preocupaciones y aspiraciones cerca del Corazón de Cristo. Y de modo especial, le pedimos por los que han perdido la esperanza, y no encuentran motivos para seguir luchando; por los que sufren la injusticia, el abandono, la soledad; pedimos por los ancianos, los enfermos, los niños y los jóvenes, por todas las familias en dificultad, para que María les enjague sus lágrimas, les consuele con su amor de Madre, les devuelva la esperanza y la alegría. Madre santa, te encomiendo a estos hijos tuyos de Cuba: ¡No los abandones nunca!

Después de la Bendición final

Y, por favor, les pido que no se olviden de rezar por mí. Gracias.

[01496-ES.02] [Texto original: Español]

Traduzione in lingua inglese

I thank Cardinal Jaime Ortega y Alamino, Archbishop of Havana, for his fraternal words, and I greet all my brother bishops, priests, religious and lay faithful. I also greet the President and all the authorities present.

We have heard in the Gospel how the disciples were afraid to question Jesus when he spoke to them about his passion and death. He frightened them; they could not grasp the thought of seeing Jesus suffer on the cross. We too are tempted to flee from our own crosses and those of others, to withdraw from those who suffer. In concluding this Holy Mass, in which Jesus has once more given himself to us in his body and blood, let us now lift our gaze to the Virgin Mary, our Mother. We ask her to teach us to stand beside the cross of our brothers and sisters who suffer. To learn to see Jesus in every person bent low on the path of life, in all our brothers and sisters who hunger or thirst, who are naked or in prison or sick. With Mary our Mother, on the cross we can see who is truly “the greatest” and what it means to stand beside the Lord and to share in his glory.

Let us learn from Mary to keep our hearts awake and attentive to the needs of others. As the wedding feast of Cana teaches us, let us be concerned for the little details of life, and let us not tire of praying for one another, so that no one will lack the new wine of love, the joy which Jesus brings us.

At this time I feel bound to direct my thoughts to the beloved land of Colombia, “conscious of the crucial importance of the present moment when, with renewed effort and inspired by hope, its sons and daughters are seeking to build a peaceful society”. May the blood shed by thousands of innocent people during long decades of armed conflict, united to that of the Lord Jesus Christ crucified, sustain all the efforts being made, also here on

this beautiful island, to achieve definitive reconciliation. Thus may the long night of pain and violence can, with the support of all Colombians, become an unending day of concord, justice, fraternity and love, in respect for institutions and for national and international law, so that there may be lasting peace. Please, we do not have the right to allow ourselves yet another failure on this path of peace and reconciliation. Thank you, Mr President, for all that you do in this work of reconciliation.

I ask you now to join in praying to Mary, that we may place all our concerns and hopes before the heart of Christ. We pray to her in a special way for those who have lost hope and find no reasons to keep fighting, and for those who suffer from injustice, abandonment and loneliness. We pray for the elderly, the infirm, children and young people, for all families experiencing difficulty, that Mary may dry their tears, comfort them with a mother's love, and restore their hope and joy. Holy Mother, I commend to you these your sons and daughters in Cuba. May you never abandon them!

After the final blessing:

And I ask you, please, not to forget to pray for me. Thank you.

[01496-EN.02] [Original text: Spanish]

Traduzione in lingua italiana

Ringrazio il Cardinale Jaime Ortega y Alamino, Arcivescovo di L'Avana, per le sue parole fraterne, come pure i miei fratelli Vescovi, sacerdoti, religiosi e fedeli laici. Saluto anche il Signor Presidente e tutte le autorità presenti.

Abbiamo ascoltato nel Vangelo come i discepoli avevano paura di interrogare Gesù quando parlava della sua passione e della sua morte. Li spaventava e non potevano comprendere l'idea di vedere Gesù soffrire sulla croce. Anche noi siamo tentati di fuggire dalle nostre croci e dalle croci degli altri, di allontanarci da chi soffre. Al termine della Santa Messa, in cui Gesù si è nuovamente donato a noi con il suo corpo e sangue, rivolgiamo ora il nostro sguardo alla Vergine, nostra Madre. E le chiediamo che ci insegni a stare vicino alla croce del fratello che soffre. Che impariamo a vedere Gesù in ogni uomo sfinito sulla strada della vita; in ogni fratello affamato o assetato, che è spogliato o in carcere o malato. Insieme alla Madre, sotto la croce, possiamo capire chi è veramente "il più grande", e che cosa significa essere uniti al Signore e partecipare alla sua gloria.

Impariamo da Maria ad avere il cuore sveglio e attento alle necessità degli altri. Come ci ha insegnato alle Nozze di Cana, siamo solleciti nei piccoli dettagli della vita, e non smettiamo di pregare gli uni per gli altri, perché a nessuno manchi il vino dell'amore nuovo, della gioia che Gesù ci offre.

In questo momento mi sento in dovere di rivolgere il mio pensiero all'amata terra di Colombia, «consapevole dell'importanza cruciale del momento presente, in cui, con sforzo rinnovato e mossi dalla speranza, i suoi figli stanno cercando di costruire una società pacifica». Che il sangue versato da migliaia di innocenti durante tanti decenni di conflitto armato, unito a quello di Gesù Cristo sulla Croce, sostenga tutti gli sforzi che si stanno facendo, anche qui in questa bella Isola, per una definitiva riconciliazione. E così la lunga notte del dolore e della violenza, con la volontà di tutti i colombiani, si possa trasformare in un giorno senza tramonto di concordia, giustizia, fraternità e amore, nel rispetto delle istituzioni e del diritto nazionale e internazionale, perché la pace sia duratura. Per favore, non possiamo permetterci un altro fallimento in questo cammino di pace e riconciliazione. Grazie a Lei, Signor Presidente, per tutti ciò che fa in questo lavoro di riconciliazione.

Vi invito ora ad unirci nella preghiera a Maria, per mettere tutte le nostre preoccupazioni e aspirazioni presso il Cuore di Cristo. E in modo particolare la preghiamo per coloro che hanno perso la speranza, e non trovano motivi per continuare a lottare; per quanti soffrono l'ingiustizia, l'abbandono e la solitudine; preghiamo per gli anziani, i malati, i bambini e i giovani, per tutte le famiglie in difficoltà, perché Maria asciughi le loro lacrime, li consoli con il suo amore di Madre, restituisca loro la speranza e la gioia. Madre santa, ti affido questi tuoi figli di Cuba: non abbandonarli mai!

Dopo la Benedizione finale:

E, per favore, vi chiedo di non dimenticarvi di pregare per me. Grazie!

[01496-IT.02] [Testo originale: Spagnolo]

Conclusa con la recita dell'Angelus la celebrazione in Plaza de la Revolución a La Habana, il Santo Padre Francesco, prima di rientrare alla Nunziatura Apostolica, si è recato nella residenza di Fidel Castro, già Presidente del Consiglio di Stato e del Consiglio dei Ministri della Repubblica di Cuba. L'incontro con l'anziano leader cubano è durato poco più di mezz'ora. Erano presenti anche la consorte di Fidel e altri familiari. Il Papa era accompagnato dal Nunzio Apostolico a Cuba, S.E. Mons. Giorgio Lingua.

[B0696-XX.02]
